|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Titel 4. - Organen en algemene vergadering van obligatiehouders.** | | |  |
| **Hoofdstuk 1. - Bestuur.** | | |  |
| **Afdeling 1. - Samenstelling.** | | |  |
| **ARTIKEL 5:70** |  | | |
|  |  | | |
| WVV | § 1. De vennootschap wordt bestuurd door één of meer bestuurders die al dan niet een college vormen, en die natuurlijke of rechtspersonen zijn.  Bestuurders kunnen in deze hoedanigheid niet door een arbeidsovereenkomst met de vennootschap zijn verbonden.  § 2. De bestuurders worden door de algemene vergadering van aandeelhouders benoemd voor een bepaalde of onbepaalde termijn; zij worden voor de eerste maal aangeduid in de oprichtingsakte.  Tenzij de statuten of het benoemingsbesluit van de algemene vergadering anders bepalen, loopt het mandaat van een bestuurder die voor een bepaalde termijn is benoemd van de algemene vergadering waarop hij wordt benoemd tot de gewone algemene vergadering in het boekjaar waarin zijn mandaat volgens het benoemingsbesluit verstrijkt.  Bestuurders kunnen ook statutair worden benoemd.  § 3. Het ontslag van een bestuurder benoemd in de statuten vereist een statutenwijziging.  Tenzij de statuten of de algemene vergadering in het benoemingsbesluit anders bepalen kan de algemene vergadering het mandaat van een niet-statutair benoemde bestuurder te allen tijde en zonder opgave van redenen met onmiddellijke ingang beëindigen.  Tenzij de statuten anders bepalen, kan de algemene vergadering op het moment van de opzegging evenwel steeds de datum bepalen waarop het bestuursmandaat eindigt of een vertrekvergoeding toekennen.  De algemene vergadering kan het mandaat van een al dan niet in de statuten benoemde bestuurder steeds beëindigen wegens wettige reden, zonder opzeggingstermijn of vertrekvergoeding.  § 4. Elke bestuurder kan ontslag nemen door loutere kennisgeving aan [het bestuursorgaan](#_Amendement_20). Op verzoek van de vennootschap blijft hij in functie totdat de vennootschap redelijkerwijze in zijn vervanging kan voorzien. Hij kan zelf het nodige doen om de beëindiging van zijn mandaat aan derden tegen te werpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:18. | § 1er. La société est administrée par un ou plusieurs administrateurs constituant un collège ou non, qui sont des personnes physiques ou morales.  Les administrateurs ne peuvent en cette qualité être liés à la société par un contrat de travail.  § 2. Les administrateurs sont nommés par l'assemblée générale des actionnaires pour une durée déterminée ou indéterminée ; ils sont désignés pour la première fois dans l'acte constitutif.  Sauf disposition statutaire contraire des statuts ou à moins que l'assemblée générale n'en décide autrement lors de la nomination, le mandat d'un administrateur nommé pour une durée déterminée court de l'assemblée générale qui l'a nommé jusqu’à l'assemblée générale ordinaire ayant lieu dans l'année comptable durant laquelle son mandat prend fin selon la décision de nomination.  Les administrateurs peuvent aussi être nommés dans les statuts.  § 3. La révocation d'un administrateur nommé dans les statuts requiert une modification de ceux-ci.    Sauf disposition contraire des statuts ou à moins que l'assemblée générale n'en décide autrement dans la décision de nomination, l'assemblée générale peut mettre un terme à tout moment, avec effet immédiat et sans motif, au mandat des administrateurs qui ne sont pas nommés dans les statuts.  Sauf disposition statutaire contraire, l'assemblée générale peut toutefois dans tous les cas fixer, au moment de la révocation, la date à laquelle le mandat d'administrateur prendra fin ou octroyer une indemnité de départ.  L'assemblée générale peut en toute hypothèse mettre fin au mandat d'un administrateur, nommé ou non dans les statuts, pour de justes motifs, sans préavis ni indemnité.  § 4. Tout administrateur peut démissionner par simple notification [à l'organe](#_Amendement_20_1) d'administration. À la demande de la société, il reste en fonction jusqu'à ce que la société puisse raisonnablement pourvoir à son remplacement. Il peut faire lui-même faire tout ce qui est nécessaire pour rendre la fin de son mandat opposable aux tiers aux conditions prévues à l'article 2:18. | |
| Ontwerp | Art. 5:70. § 1. De vennootschap wordt bestuurd door één of meer bestuurders die al dan niet een college vormen, en die natuurlijke of rechtspersonen zijn.  Bestuurders kunnen in deze hoedanigheid niet door een arbeidsovereenkomst met de vennootschap zijn verbonden.  §  2. De bestuurders worden door de algemene vergadering van aandeelhouders benoemd voor een bepaalde of onbepaalde termijn; zij worden voor de eerste maal aangeduid in de oprichtingsakte.  Tenzij de statuten of het benoemingsbesluit van de algemene vergadering anders bepalen, loopt het mandaat van een bestuurder die voor een bepaalde termijn is benoemd van de algemene vergadering waarop hij wordt benoemd tot de gewone algemene vergadering in het boekjaar waarin zijn mandaat volgens het benoemingsbesluit verstrijkt.  Bestuurders kunnen ook statutair worden benoemd.  § 3. Het ontslag van een bestuurder benoemd in de statuten vereist een statutenwijziging.  Tenzij de statuten of de algemene vergadering in het benoemingsbesluit anders bepalen kan de algemene vergadering het mandaat van een niet-statutair benoemde bestuurder te allen tijde en zonder opgave van redenen met onmiddellijke ingang beeïndigen.  Tenzij de statuten anders bepalen, kan de algemene vergadering op het moment van de opzegging evenwel steeds de datum bepalen waarop het bestuursmandaat eindigt of een vertrekvergoeding toekennen.  De algemene vergadering kan het mandaat van een al dan niet in de statuten benoemde bestuurder steeds beëindigen wegens wettige reden, zonder opzeggingstermijn of vertrekvergoeding.  § 4. Elke bestuurder kan ontslag nemen door loutere kennisgeving aan de raad van bestuur. Op verzoek van de vennootschap blijft hij in functie totdat de vennootschap redelijkerwijze in zijn vervanging kan voorzien. Hij kan zelf het nodige doen om de beëindiging van zijn mandaat aan derden tegen te werpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:18. | Art. 5:70. § 1er. La société est administrée par un ou plusieurs administrateurs constituant un collège ou non, qui sont des personnes physiques ou morales.  Les administrateurs ne peuvent en cette qualité être liés à la société par un contrat de travail.  Les administrateurs sont nommés par l'assemblée générale des actionnaires pour une durée déterminée ou indéterminée; ils sont désignés pour la première fois dans l'acte constitutif.  Sauf disposition statutaire contraire des statuts ou à moins que l'assemblée générale n'en décide autrement lors de la nomination, le mandat d'un administrateur nommé pour une durée déterminée court de l'assemblée générale qui l'a nommé jusqu’à l'assemblée générale ordinaire ayant lieu dans l'année comptable durant laquelle son mandat prend fin selon la décision de nomination.  Les administrateurs peuvent aussi être nommés dans les statuts.  § 3. La révocation d'un administrateur nommé dans les statuts requiert une modification de ceux-ci.  Sauf disposition contraire des statuts ou à moins que l'assemblée générale n'en décide autrement dans la décision de nomination  , l'assemblée générale peut mettre un terme à tout moment, avec effet immédiat et sans motif, au mandat des administrateurs qui ne sont pas nommés dans les statuts.  Sauf disposition statutaire contraire, l'assemblée générale peut toutefois dans tous les cas fixer, au moment de la révocation, la date à laquelle le mandat d'administrateur prendra fin ou octroyer une indemnité de départ.  L'assemblée générale peut en toute hypothèse mettre fin au mandat d'un administrateur, nommé ou non dans les statuts, pour de justes motifs, sans préavis ni indemnité.  § 4. Tout administrateur peut démissionner par simple notification au conseil d'administration. À la demande de la société, il reste en fonction jusqu'à ce que la société puisse raisonnablement pourvoir à son remplacement. Il peut faire lui-même faire tout ce qui est nécessaire pour rendre la fin de son mandat opposable aux tiers aux conditions prévues à l'article 2:18. | |
| Voorontwerp | Art. 5:49. § 1. De vennootschap wordt bestuurd door één of meer bestuurders, die natuurlijke of rechtspersonen zijn. Bestuurders kunnen in deze hoedanigheid niet door een arbeidsovereenkomst met de vennootschap zijn verbonden.    De bestuurders worden door de algemene vergadering van aandeelhouders benoemd, hetzij voor een bepaalde, hetzij voor een onbepaalde termijn; zij kunnen voor de eerste maal worden aangeduid in de oprichtingsakte.    § 2. Tenzij de statuten dit uitsluiten, kan de algemene vergadering het mandaat van elke bestuurder ten allen tijde en zonder opgave van redenen beëindigen. Zodanig ontslag gaat onmiddellijk in. Tenzij de statuten dit uitsluiten, kan de algemene vergadering op het moment van de opzegging evenwel de datum bepalen waarop het bestuursmandaat eindigt of een vertrekvergoeding toekennen.    De algemene vergadering kan ook beslissen dat het mandaat van een bestuurder enkel kan worden beëindigd mits inachtneming van een opzeggingstermijn of toekenning van een vertrekvergoeding.    Het mandaat van een bestuurder loopt van algemene vergadering tot algemene vergadering, tenzij de statuten of het benoemingsbesluit anders bepalen.    § 3. Bestuurders kunnen statutair worden benoemd. In dat geval bepalen de statuten onder welke voorwaarden hun mandaat kan worden beëindigd.    § 4. De algemene vergadering kan het mandaat van een bestuurder steeds beëindigen, zonder opzeggingstermijn of –vergoeding, wegens wettige reden.    § 5. Elke bestuurder kan zelf ontslag nemen door loutere kennisgeving aan de raad van bestuur. Hij blijft in functie totdat de vennootschap redelijkerwijze in zijn vervanging kan voorzien. Hij kan zelf het nodige doen om zijn ontslag aan derden tegen te werpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17. | Art. 5:49. § 1er. La société est administrée par un ou plusieurs administrateurs, qui sont des personnes physiques ou morales. Les administrateurs ne peuvent en cette qualité être liés à la société par un contrat de travail.    Les administrateurs sont nommés par l'assemblée générale des actionnaires, soit pour une durée déterminée, soit pour une durée indéterminée ; ils peuvent être désignés pour la première fois dans l'acte constitutif.    § 2. À moins que les statuts en disposent autrement, l'assemblée générale peut mettre fin à tout moment au mandat de chaque administrateur sans en donner le motif. Pareille révocation prend effet immédiatement. Toutefois, à moins que les statuts l'excluent, l'assemblée générale peut au moment de la révocation fixer la date à laquelle le mandat d'administrateur prendra fin ou octroyer une indemnité de départ.    L'assemblée générale peut toutefois décider qu'il ne peut être mis fin au mandat d'un administrateur que moyennant un préavis ou l'octroi d'une indemnité de départ.    Le mandat d'un administrateur court d'une assemblée générale à l'autre, sauf disposition contraire des statuts ou de la décision de nomination.    § 3. Les administrateurs peuvent être nommés par les statuts. Dans ce cas, les statuts fixent les conditions auxquelles il peut être mis fin à leur mandat.    § 4. L'assemblée générale peut toujours mettre fin au mandat d'un administrateur, sans préavis ou indemnité de préavis, pour de justes motifs.    § 5. Chaque administrateur peut démissionner par simple notification au conseil d'administration. Il reste en fonction jusqu'à ce que la société puisse raisonnablement le remplacer. Il peut faire lui-même le nécessaire pour rendre sa démission opposable aux tiers, conformément aux conditions prévues à l'article 2:17. | |
| MvT | Het bestuur van de BV kan, onder het voorgestelde artikel 5:70, § 1, verschillende vormen aannemen: een of meerdere bestuurders, natuurlijke of rechtspersonen, die al dan niet een college vormen. Vandaag maakt de praktijk reeds gebruik van al deze mogelijkheden: van de gelegenheid wordt gebruik gemaakt om een aantal zaken te verduidelijken en aan te vullen.  De rechtsleer en de rechtspraak zijn het erover eens dat bestuurders in een NV, gelet op hun verantwoordelijkheden en de daaruit voortvloeiende aansprakelijkheid, hun mandaat enkel in een zelfstandigenstatuut kunnen uitoefenen, en er is, gelet op het gelijklopende aansprakelijkheidsregime, geen reden om dit niet door te trekken naar de BV. Dit betekent uiteraard niet dat een werknemer van een moedervennootschap niet langer een bestuursmandaat kan waarnemen in een dochtervennootschap: alleen moet de betrokken werknemer, voor dat bestuursmandaat, zelfstandige in bijberoep zijn.  De algemene vergadering kan bestuurders voor een beperkte of onbeperkte duurtijd benoemen. De duurtijd voor een mandaat van beperkte duur wordt op aangeven van de Raad van State verduidelijkt.  Zoals vandaag het geval is kan een statutaire bestuurder, behoudens wettige reden, slechts mits een statutenwijziging worden ontslagen. Niets belet dat de statuten bovendien een motivering, sterkere meerderheid of zelfs eenparigheid van stemmen voorschrijven.  Daarentegen zijn niet-statutaire bestuurders in beginsel ad nutum opzegbaar. Maar ook dan kan de algemene vergadering op het moment van de opzegging haar beslissing moduleren, door bijvoorbeeld een opzeggingstermijn op te leggen, of een vergoeding toe te kennen in omstandigheden waarin dit haar redelijk voorkomt.  Maar het beginsel van de ad nutum-opzegbaarheid zonder vergoeding of opzeggingstermijn kan ook in de statuten of in het benoemingsbesluit worden uitgesloten. Zo kunnen de statuten bepalen dat bij een ontslag, ook zonder opgave van redenen, een opzeggingstermijn in acht moet worden genomen of een opzeggingsvergoeding is verschuldigd.  De algemene vergadering kan in al deze gevallen bij gewone meerderheid een bestuurder om wettige reden ontslaan ook al is hij statutair benoemd. Aanvaardt de bestuurder die wettige reden niet, dan kan hij zich tot de rechter wenden. Het komt dan aan de rechter toe om uit te maken of, als hij de ingeroepen wettige reden niet erkent, het opportuun is om de bestuurder in functie te houden, dan wel hem te vergoeden voor zijn ontslag.  De algemeen aanvaarde regel dat een bestuurder ook zelf op elk ogenblik zijn ontslag kan aanbieden zonder dat dit moet worden aanvaard, maar hij dat niet ontijdig kan doen, wordt wettelijk bevestigd in § 4. In dat geval moet hij, op verzoek van de vennootschap, in functie blijven tot de vennootschap redelijkerwijze in zijn vervanging kan voorzien. Om discussies bij de bekendmaking te vermijden, wordt ook bevestigd dat hij, wanneer de vennootschap dit nalaat, ook zelf het einde van zijn mandaat kan bekendmaken. | Conformément à l’article 5:70, § 1er, proposé, l’administration de la SRL peut prendre différentes formes : un ou plusieurs administrateurs, personnes physiques ou morales, qui constituent un collège ou non. Aujourd’hui, la pratique recourt déjà à toutes ces possibilités : on a saisi l’occasion pour préciser et compléter un certain nombre de dispositions.  La doctrine et la jurisprudence s'accordent à considérer que les administrateurs d'une SA, vu leurs obligations et la responsabilité qui en découle, ne peuvent exercer leur mandat que sous un statut d'indépendant. Il n’y a pas de raison de ne pas étendre ce principe à la SRL dans la mesure où le régime de responsabilité est similaire. Cela n’empêche évidemment pas un employé d’une société mère d’assumer un mandat d’administrateur dans une filiale : cet employé devra toutefois devenir indépendant à titre complémentaire pour ce mandat d’administrateur.  L’assemblée générale peut nommer des administrateurs pour une durée limitée ou illimitée. La durée d’un mandat d’une durée limitée est clarifiée conformément à la suggestion du Conseil d’État.  Comme c’est le cas aujourd’hui, un administrateur statutaire ne peut être révoqué, sauf juste motif, que par une modification des statuts. Rien n’empêche ensuite que les statuts prescrivent une motivation, une majorité renforcée ou même l’unanimité des voix.  En revanche, les administrateurs qui ne sont pas désignés dans les statuts sont revocables ad nutum. Mais même dans ces cas, l’assemblée générale peut, au moment où elle met un terme au mandat de l’administrateur, moduler sa décision, par exemple en prévoyant un préavis ou une idemnité de départ lorsqu’elle l’estime raisonnable compte tenu des circonstances.  Toutefois, le principe de la révocabilité ad nutum sans indemnité ou préavis peut également être exclu dans les statuts ou dans la décision de nomination. Ainsi, les statuts peuvent stipuler que lors d’une révocation, même sans motif, un préavis doit être respecté, ou qu’une indemnité de départ est due.  L’assemblée générale peut dans tous les cas, à la majorité simple, révoquer l’administrateur pour juste motif alors même qu’il serait désigné par les statuts. Si l’administrateur conteste ce juste motif, il peut recourir à justice. Si le juge n’accepte pas les justes motifs, il lui appartient de décider s’il est opportun de maintenir l’administrateur dans ses fonctions ou de l’indemniser pour sa révocation.  La règle généralement admise selon laquelle un administrateur peut également présenter lui-même sa démission à tout moment sans qu'elle doive être acceptée, pour autant qu’elle ne soit pas intempestive, est confirmée légalement au § 4. Dans ce cas, il doit, à la demande de la société, rester en fonction jusqu’à ce que la société puisse raisonnablement pourvoir à son remplacement. Afin d'éviter toute discussion lors de la publication, il est également confirmé qu’il peut lui-même publier la fin de son mandat, si la société reste en défaut de le faire. | |
| RvSt | 1. Algemeen beschouwd, zou de redactie van het ontworpen artikel 5:49 afgestemd moeten worden op die van het ontworpen artikel 7:73.  2. In het bijzonder zou paragraaf 2 als volgt geredigeerd kunnen worden:  “§ 2. Behoudens andersluidende statutaire bepaling, kan de algemene vergadering met een gewone meerderheid te allen tijde en zonder opgave van redenen met onmiddellijke uitwerking een einde maken aan de functie van elke bestuurder.  Behoudens andersluidende statutaire bepaling, kan de algemene vergadering evenwel bepalen op welke datum de functie eindigt of een vertrekvergoeding toekennen.  De statuten kunnen bepalen dat de functie van een bestuurder alleen mits inachtneming van een opzeggingstermijn of toekenning van een vertrekvergoeding beëindigd kan worden.  Niettegenstaande elke andersluidende statutaire bepaling kan de algemene vergadering de functie van een bestuurder wegens wettige redenen beëindigen zonder dat hij recht heeft op een opzeggingstermijn of een vertrekvergoeding.”  Paragraaf 4 zou dan kunnen vervallen.  Het ontworpen artikel 7:73, § 4, zou op een identieke wijze geredigeerd kunnen worden.  3. Het derde lid van paragraaf 2 zou opgenomen moeten worden in paragraaf 1 waar het na het tweede lid zou moeten komen.  De praktische uitvoering van het dispositief dat op die plaats vermeld staat, valt te begrijpen wanneer het mandaat van een bestuurder tijdens een gewone algemene vergadering ingaat. Indien dat de bedoeling van de stellers van het voorontwerp is, zou het woord “gewone” vóór de woorden “algemene vergadering” ingevoegd moeten worden.  Wanneer een bestuurder benoemd wordt tijdens een algemene vergadering die niet plaatsvindt op de datum van een gewone algemene vergadering, kan dat lid evenwel tegenstrijdig zijn met paragraaf 1, tweede lid, doordat aan de bepaalde duur van het mandaat niet noodzakelijkerwijs een einde komt (omstreeks) de dag van de bijeenkomst van een algemene vergadering. Is het de bedoeling om in dat geval het mandaat te verlengen tot de volgende gewone algemene vergadering, ook als dit tot gevolg heeft dat het mandaat uiteindelijk langer loopt dan de vastgestelde beperkte duur, in voorkomend geval tot op het ogenblik van de benoeming of, in een naamloze vennootschap, voor meer dan zes jaar? Het dispositief dient op dit punt opnieuw onderzocht en verduidelijkt te worden.  Bovendien moeten aan de tweeledige uitzondering die vermeld wordt na het woord “tenzij”, de gevallen van vrijwillig ontslag en van gedwongen ontslag toegevoegd worden.  Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor de ontworpen artikelen 7:73, § 3, tweede lid, en 7:92, § 3, tweede lid.  4. De tweede zin van paragraaf 5 houdt in dat er enige tijd kan verlopen tussen het ogenblik waarop een bestuurder ontslag neemt en het ogenblik waarop hij daadwerkelijk stopt met het uitoefenen van zijn functie.  Om te voorkomen dat er bij derden verwarring ontstaat, dient gepreciseerd te worden dat de bestuurder, niet zijn “ontslag” maar veeleer de “opzetting van zijn functie”, pas mag bekendmaken wanneer hij zijn functie daadwerkelijk stopgezet heeft.  Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 7:73, § 5. | 1. D’une manière générale, la rédaction de l’article 5:49 en projet devrait être alignée sur celle de l’article 7:73 en projet.  2. En particulier, le paragraphe 2 pourrait être rédigé comme suit :  « § 2. Sauf disposition contraire des statuts, l’assemblée générale peut, à la majorité simple, mettre un terme à tout moment, avec effet immédiat et sans motif à la fonction de chaque administrateur.  Sauf disposition contraire des statuts, l’assemblée générale peut toutefois fixer la date à laquelle la fonction prend fin ou octroyer une indemnité de départ.  Les statuts peuvent prévoir qu’il ne peut être mis un terme à la fonction d’un administrateur que moyennant le respect d’un délai de préavis ou l’octroi d’une indemnité de départ.  Nonobstant toute disposition contraire des statuts, l’assemblée générale peut mettre fin à la fonction d’un administrateur pour de justes motifs, sans qu’il ait droit à un préavis ou à une indemnité de départ ».  Le paragraphe 4 pourrait alors être omis.  L’article 7:73, § 4, en projet pourrait être rédigé de manière identique.  3. L’alinéa 3 du paragraphe 2 devrait figurer dans le paragraphe 1er, à la suite de l’alinéa 2.  La mise en œuvre pratique du dispositif prévu à cet endroit se comprend lorsque le mandat d’un administrateur commence au cours d’une assemblée générale ordinaire. Si telle est l’intention des auteurs de l’avant projet, le mot « ordinaire » devrait être ajouté après les mots « assemblée générale ».  Toutefois, lorsqu’un administrateur est nommé au cours d’une assemblée générale n’ayant pas lieu à la date d’une assemblée générale ordinaire, cet alinéa peut être contradictoire avec le paragraphe 1er, alinéa 2, en ce que la durée déterminée du mandat ne prendra pas nécessairement fin (approximativement) le jour de la réunion d’une assemblée générale. L’intention est elle que, dans ce cas, le mandat soit prolongé jusqu’à la prochaine assemblée générale ordinaire, même si ceci a pour conséquence que le mandat dure en définitive plus que la durée limitée fixée, le cas échéant, au moment de la nomination ou, en société anonyme, plus de six ans ? Le dispositif sera réexaminé et précisé sur ce point.  En outre, aux deux exceptions indiquées après le mot « sauf », il faut ajouter les cas de la démission et de la révocation.  La même observation vaut, mutatis mutandis, pour les articles 7:73, § 3, alinéa 2, et 7:92, § 3, alinéa 2, en projet.  4. La deuxième phrase du paragraphe 5 implique qu’il peut s’écouler un certain temps entre le moment où un administrateur démissionne et celui où il cesse effectivement d’exercer ses fonctions.  Pour éviter d’induire les tiers en erreur, il convient de préciser que l’administrateur ne peut publier, non pas sa « démission », mais plutôt la « cessation de ses fonctions » qu’une fois que celle-ci est devenue effective.  La même observation vaut pour l’article 7:73, § 5 en projet. | |
| Amendement 20 | In het voorgestelde artikel 5:70, § 4, de woorden “de raad van bestuur” vervangen door de woorden *“het bestuursorgaan”***.**  VERANTWOORDING  Dit amendement betreft een technische aanpassing (consistentiemet de gehanteerde terminologie). | Dans l’article 5:70, § 4, proposé, remplacer les mots “au conseil d’administration” par les mots*“à l’organe administration”***.**  JUSTIFICATION  Cet amendement a pour objet une adaptation technique (consistance des termes utilisés). | |